

CHAPTER 23

CHAPITRE 23

An Act respecting the long-term management
of nuclear fuel waste

Loi concernant la gestion à long terme des
déchets de combustible nucléaire

[Assented to 13th June, 2002]

[Sanctionnée le 13 juin 2002]

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Nuclear Fuel
Waste Act*.

1. *Loi sur les déchets de combustible
nucléaire*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

Définitions

"economic
region"
« région
économique »

"economic region" means an economic re-
gion described by Statistics Canada in its
Guide to the Labour Force Survey, pub-
lished on January 31, 2000.

« déchets nucléaires » Les grappes de com-
bustible irradié retirées des réacteurs à fis-
sion nucléaire, à vocation commerciale ou
de recherche.

« déchets
nucléaires »
"nuclear fuel
waste"

"management"
« gestion »

"management", in relation to nuclear fuel
waste, means long-term management by
means of storage or disposal, including han-
dling, treatment, conditioning or transport
for the purpose of storage or disposal.

« gestion » S'agissant des déchets nucléaires,
la gestion à long terme de ceux-ci par entre-
posage ou évacuation, y compris leur manu-
tention, transport, traitement et condition-
nement à ces fins.

« gestion »
"management"

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Natural Re-
sources or such member of the Queen's
Privy Council for Canada as the Governor
in Council may designate as the Minister for
the purposes of this Act.

« ministre » Le ministre des Ressources natu-
relles ou le membre du Conseil privé de la
Reine pour le Canada chargé par le gouver-
neur en conseil de l'application de la pré-
sente loi.

« ministre »
"Minister"

"nuclear
energy
corporation"
« sociétés
d'énergie
nucléaire »

"nuclear energy corporation" means
(a) Ontario Power Generation Inc., Hy-
dro-Québec, New Brunswick Power Cor-
poration, and any other body that owns
nuclear fuel waste resulting from the
production of electricity by means of a
commercial nuclear reactor;

« région économique » Région définie par
Statistique Canada dans son *Guide de l'En-
quête sur la population active* paru le 31
janvier 2000.

« région
économique »
"economic
region"

« société de gestion » La société responsable
de la gestion des déchets nucléaires consti-
tuée en application de l'article 6.

« société de
gestion »
"waste
management
organization"

« sociétés d'énergie nucléaire »

« sociétés
d'énergie
nucléaire »
"nuclear
energy
corporation"

- (b) any successor or assignee of a corporation mentioned in paragraph (a); and
- (c) any assignee of Atomic Energy of Canada Limited, being the company incorporated or acquired pursuant to subsection 10(2) of the *Atomic Energy Control Act*, chapter A-19 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

"nuclear fuel waste"
« déchets nucléaires »

"nuclear fuel waste" means irradiated fuel bundles removed from a commercial or research nuclear fission reactor.

"prime rate"
« taux de base »

"prime rate" means, for any day, the rate of interest charged by banks to their most credit-worthy borrowers for short-term business loans, as determined and published by the Bank of Canada for the month in which the day falls.

"waste management organization"
« société de gestion »

"waste management organization" means the corporation established under section 6, regardless of the actual name of that corporation.

a) Ontario Power Generation Inc., Hydro-Québec, la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick ainsi que toute autre entité propriétaire de déchets nucléaires provenant de la production d'électricité au moyen d'un réacteur nucléaire commercial;

b) le successeur ou cessionnaire éventuel des sociétés visées à l'alinéa a);

c) le cessionnaire éventuel d'Énergie atomique du Canada limitée (ci-après appelée Énergie atomique du Canada), personne morale constituée ou acquise aux termes du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, chapitre A-19 des Statuts révisés du Canada de 1970.

« taux de base » Taux d'intérêt auquel les banques accordent des prêts commerciaux à court terme à leurs clients de premier ordre et qui est fixé et publié par la Banque du Canada pour le mois.

« taux de base »
"prime rate"

PURPOSE OF ACT

3. The purpose of this Act is to provide a framework to enable the Governor in Council to make, from the proposals of the waste management organization, a decision on the management of nuclear fuel waste that is based on a comprehensive, integrated and economically sound approach for Canada.

Comprehensive, integrated and economically sound approach

OBJET

3. La présente loi vise à encadrer la prise de décision, par le gouverneur en conseil, sur proposition de la société de gestion, concernant la gestion des déchets nucléaires, dans une perspective globale, intégrée et efficiente de la question au Canada.

Gestion globale, intégrée et efficiente

APPLICATION OF ACT

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Binding on Her Majesty

5. This Act applies to a nuclear energy corporation and to Atomic Energy of Canada Limited only if it is the owner of nuclear fuel waste.

Application to nuclear energy corporations and AECL

CHAMP D'APPLICATION

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

5. La présente loi ne s'applique aux sociétés d'énergie nucléaire et à Énergie atomique du Canada que si elles sont propriétaires de déchets nucléaires.

Condition d'application

WASTE MANAGEMENT ORGANIZATION

6. (1) The nuclear energy corporations shall establish a corporation, in this Act referred to as the waste management organization, whose purpose under this Act is to do the following on a non-profit basis:

Incorporation and purpose

- (a) propose to the Government of Canada approaches for the management of nuclear fuel waste; and

SOCIÉTÉ DE GESTION DES DÉCHETS NUCLÉAIRES

6. (1) Il incombe aux sociétés d'énergie nucléaire de constituer une société de gestion — sans but lucratif pour l'application de la présente loi — ayant pour mission de formuler des propositions de gestion des déchets nucléaires à l'intention du gouvernement du Canada et de mettre en oeuvre celle éventuellement retenue sous le régime de la présente loi.

Constitution et mandat

(b) implement the approach that is selected under section 15 or is approved under subsection 20(5).

Participation
in waste
management
organization

(2) Once the waste management organization has been established, every nuclear energy corporation shall become and remain a member or shareholder of it.

(2) Toute société d'énergie nucléaire est tenue de faire partie de la société de gestion.

Adhésion
obligatoire

Not an agent
of Her
Majesty

(3) For all purposes the waste management organization is not an agent of Her Majesty in right of Canada.

(3) La société de gestion n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Pas
mandataire
de Sa Majesté

Duty toward
other owners
of nuclear fuel
waste

7. The waste management organization shall offer, without discrimination and at a fee that is reasonable in relation to its costs of managing the nuclear fuel waste of its members or shareholders, to

7. La société de gestion est tenue d'offrir à Énergie atomique du Canada et à tout propriétaire de déchets nucléaires produits au Canada qui ne fait pas partie de la société — sans discrimination et à prix raisonnable compte tenu de ce qu'il lui en coûte pour gérer les déchets nucléaires des propriétaires qui en font partie — les services de gestion de déchets nucléaires prévus dans la proposition retenue par le gouverneur en conseil.

Obligation
envers autres
propriétaires
de déchets

- (a) Atomic Energy of Canada Limited, and
- (b) all owners of nuclear fuel waste produced in Canada that are neither members nor shareholders of the waste management organization

its nuclear fuel waste management services that are set out in the approach that the Governor in Council selects under section 15 or approves under subsection 20(5).

Advisory
Council

8. (1) The waste management organization shall create an Advisory Council, which shall

8. (1) La société de gestion s'adjoit un comité consultatif qui a pour fonction d'étudier l'exposé des propositions de gestion et les rapports visés à l'article 18, et de lui faire part de ses observations écrites à ce sujet.

Comité
consultatif

- (a) examine the study referred to in subsection 12(1) and the triennial reports referred to in section 18 that are to be submitted to the Minister; and
- (b) give written comments on that study and those reports to the waste management organization.

Representation
on Advisory
Council

(2) The members of the Advisory Council shall be appointed by the governing body of the waste management organization. The governing body shall make all reasonable efforts to ensure that the Advisory Council's membership

(2) Les membres du comité sont nommés par l'organe dirigeant de la société de gestion de façon à assurer la représentation, dans la mesure du possible :

Compétence
et
représentation

- (a) reflects a broad range of scientific and technical disciplines related to the management of nuclear fuel waste;
- (b) reflects expertise, in matters of nuclear energy,
 - (i) in public affairs, and
 - (ii) as needed, in other social sciences;

- a) d'un large éventail de disciplines scientifiques et techniques se rapportant à la gestion de déchets nucléaires;
- b) d'une expertise en affaires publiques appliquées au domaine de l'énergie nucléaire et, au besoin, d'autres sciences sociales connexes;
 - b.1) d'une expertise en connaissances traditionnelles autochtones;

(b.1) reflects expertise in traditional aboriginal knowledge; and

(c) includes representatives nominated by local and regional governments and aboriginal organizations that are affected because their economic region is specified for the approach that the Governor in Council selects under section 15 or approves under subsection 20(5).

c) de l'administration publique ou de l'organisation autochtone dont la région économique est visée par la proposition retenue par le gouverneur en conseil.

FINANCING

Trust funds

9. (1) Each nuclear energy corporation and Atomic Energy of Canada Limited shall maintain in Canada, either individually or jointly with one or more of the other nuclear energy corporations or Atomic Energy of Canada Limited, one trust fund with a financial institution incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, except, in the case of a nuclear energy corporation, a financial institution in relation to which the nuclear energy corporation beneficially owns, directly or indirectly, more than ten per cent of the outstanding shares of any given class of shares.

Documents relating to trust funds

(2) The financial institution that holds a trust fund referred to in this section shall maintain in Canada all documents relating to that trust fund.

Initial deposit to trust funds

10. (1) Each body mentioned in this subsection shall, either directly or through a third party, no later than 10 days after the day on which this Act comes into force, deposit to its trust fund maintained under subsection 9(1) the following respective amounts:

(a) Ontario Power Generation Inc., \$500,000,000;

(b) Hydro-Québec, \$20,000,000;

(c) New Brunswick Power Corporation, \$20,000,000; and

(d) Atomic Energy of Canada Limited, \$10,000,000.

FINANCEMENT

Fonds en fiducie

9. (1) Les sociétés d'énergie nucléaire et Énergie atomique du Canada instituent au Canada, individuellement ou conjointement, un fonds en fiducie auprès d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, et à l'égard de laquelle elles ne détiennent pas, directement ou indirectement, la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation d'une même catégorie.

(2) L'institution financière intéressée tient les documents afférents au fonds au Canada.

Documents afférents au fonds

10. (1) Les entités ci-après versent, directement ou par intermédiaire, dans leur fonds en fiducie, au plus tard dix jours après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les sommes suivantes :

Quote-part initiale

a) Ontario Power Generation Inc., 500 000 000 \$;

b) Hydro-Québec, 20 000 000 \$;

c) la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick, 20 000 000 \$;

d) Énergie atomique du Canada, 10 000 000 \$.

Subsequent deposits to trust funds

(2) Each body mentioned in this subsection shall in each year, either directly or through a third party, no later than the anniversary of the day on which this Act comes into force, deposit to its trust fund maintained under subsection 9(1) the following respective amounts:

- (a) Ontario Power Generation Inc., \$100,000,000;
- (b) Hydro-Québec, \$4,000,000;
- (c) New Brunswick Power Corporation, \$4,000,000; and
- (d) Atomic Energy of Canada Limited, \$2,000,000.

(2) Elles sont tenues à la même obligation pour les années suivantes — la date d'exigibilité étant la date anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi — à raison des sommes suivantes :

- a) Ontario Power Generation Inc., 100 000 000 \$;
- b) Hydro-Québec, 4 000 000 \$;
- c) la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick, 4 000 000 \$;
- d) Énergie atomique du Canada, 2 000 000 \$.

Quotes-parts annuelles

When obligation ceases to apply

(3) Subsection (2) ceases to apply on the day on which the Minister approves the amount of the deposit under paragraph 16(3)(a).

(3) Le paragraphe (2) cesse de s'appliquer dès que le ministre agréé, conformément au paragraphe 16(3), les quotes-parts proposées par la société de gestion.

Péréemption

Calculation of interest

(4) Interest accumulates on any portion of a deposit not paid by the day referred to in subsection (1) or (2), at the prime rate plus two per cent, calculated daily from the day referred to in subsection (1) or (2), as the case may be, to the day before the day of the deposit.

(4) Des intérêts calculés quotidiennement au taux de base majoré de deux pour cent courent sur tout versement en souffrance.

Intérêts

Latest date for deposit

(5) Each body mentioned in subsection (1) or (2) shall, either directly or through a third party, deposit to its trust fund maintained under subsection 9(1), no later than 30 days after the date of the decision of the Governor in Council under section 15, the applicable amount referred to in subsection (1) or (2) plus an amount, if any, equal to the interest.

(5) La quote-part et tous les intérêts courus doivent être déposés au plus tard trente jours après la date de la décision du gouverneur en conseil concernant la gestion des déchets nucléaires.

Date limite pour verser les fonds

Withdrawals from trust funds

11. (1) Only the waste management organization may withdraw moneys from a trust fund maintained under subsection 9(1).

11. (1) Seule la société de gestion peut retirer de l'argent d'un fonds en fiducie.

Pouvoir exclusif de la société

Condition for withdrawals

(2) The waste management organization may make withdrawals only for the purpose of implementing the approach that the Governor in Council selects under section 15 or approves under subsection 20(5), including avoiding or minimizing significant socio-economic effects on a community's way of life or on its social, cultural or economic aspirations.

(2) Les fonds détenus en fiducie ne peuvent servir qu'au financement de la mise en oeuvre de la proposition retenue par le gouverneur en conseil, notamment pour prévenir ou atténuer, le cas échéant, ses répercussions socioéconomiques notables sur le mode de vie d'une collectivité, ou sur ses aspirations sociales, culturelles ou économiques.

Affectation unique

First
withdrawal

(3) The waste management organization may make the first withdrawal only for an activity in respect of which a construction or operating licence has, after the date of the decision of the Governor in Council under section 15, been issued under section 24 of the *Nuclear Safety and Control Act*.

(3) Le premier retrait de fonds ne peut servir qu'au financement d'une activité de construction ou d'entreposage autorisée, après la décision du gouverneur en conseil, au titre de l'article 24 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

Premier
retraitMinisterial
approval

(4) If the Minister is of the view that the waste management organization has withdrawn moneys from a trust fund contrary to subsection (2) or (3), the Minister may require the Minister's prior approval in respect of any future withdrawal from a trust fund by the waste management organization.

(4) S'il constate une dérogation aux paragraphes (2) ou (3), le ministre peut subordonner tout retrait éventuel à son agrément préalable.

Agrément
préalable du
ministre

STUDY BY WASTE MANAGEMENT ORGANIZATION

EXPOSÉ DES PROPOSITIONS DE LA SOCIÉTÉ DE
GESTIONStudy within
three years

12. (1) Within three years after the coming into force of this Act, the waste management organization shall submit to the Minister a study setting out

12. (1) Au plus tard trois ans après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, la société de gestion remet au ministre un exposé de ses propositions de gestion des déchets nucléaires accompagné des observations de son comité consultatif. Elle indique dans l'exposé la proposition qui a sa préférence.

Trois ans
pour faire des
propositions

(a) its proposed approaches for the management of nuclear fuel waste, along with the comments of the Advisory Council on those approaches; and

(b) its recommendation as to which of its proposed approaches should be adopted.

(2) Each of the following methods must be the sole basis of at least one approach:

(2) Chacune des méthodes ci-après doit faire l'objet d'au moins une proposition :

Méthodes de
gestion
obligatoires

(a) deep geological disposal in the Canadian Shield, based on the concept described by Atomic Energy of Canada Limited in the *Environmental Impact Statement on the Concept for Disposal of Canada's Nuclear Fuel Waste* and taking into account the views of the environmental assessment panel set out in the *Report of the Nuclear Fuel Waste Management and Disposal Concept Environmental Assessment Panel* dated February 1998;

(b) storage at nuclear reactor sites; and

(c) centralized storage, either above or below ground.

a) l'évacuation en couches géologiques profondes dans le Bouclier canadien décrite par Énergie atomique du Canada dans son *Étude d'impact sur l'environnement concernant le concept du stockage permanent des déchets de combustible nucléaire du Canada*, compte tenu des observations dont cette étude a fait l'objet dans le *Rapport de la Commission d'évaluation environnementale du concept de gestion et de stockage des déchets de combustible nucléaire* publié en février 1998;

b) l'entreposage à l'emplacement des réacteurs nucléaires;

c) l'entreposage centralisé en surface ou souterrain.

Methods to
manage
nuclear fuel
wasteTechnical
description,
region

(3) The study must include a detailed technical description of each proposed approach and must specify an economic region for its implementation.

(3) Chaque proposition comporte les précisions techniques voulues et indique la région économique retenue pour sa mise en oeuvre.

Description
technique et
région
retenue

Comparison of risks, etc.	(4) Each proposed approach must include a comparison of the benefits, risks and costs of that approach with those of the other approaches, taking into account the economic region in which that approach would be implemented, as well as ethical, social and economic considerations associated with that approach.	(4) Chaque proposition fait état des avantages, risques et coûts comparatifs compte tenu de la région économique retenue et des considérations morales, sociales et économiques sous-jacentes.	Présentation comparative
Services to certain owners of waste	(5) Each proposed approach must include a description of the nuclear fuel waste management services to be offered by the waste management organization under section 7.	(5) Chaque proposition énumère les services de gestion des déchets nucléaires qu'il incombe à la société de gestion d'offrir aux termes de l'article 7.	Liste de services
Implementation plan	(6) Each proposed approach must include an implementation plan setting out, as a minimum, (a) a description of activities; (b) a timetable for carrying out the approach; (c) the means that the waste management organization plans to use to avoid or minimize significant socio-economic effects on a community's way of life or on its social, cultural or economic aspirations; and (d) a program for public consultation.	(6) Chaque proposition comporte un plan de mise en oeuvre prévoyant notamment les activités nécessaires à cette fin, un échéancier, un programme de consultations publiques et les moyens qu'entend prendre la société de gestion pour prévenir ou atténuer, le cas échéant, ses répercussions socioéconomiques notables sur le mode de vie d'une collectivité, ou sur ses aspirations sociales, culturelles ou économiques.	Mise en oeuvre
Consultation	(7) The waste management organization shall consult the general public, and in particular aboriginal peoples, on each of the proposed approaches. The study must include a summary of the comments received by the waste management organization as a result of those consultations.	(7) Chaque proposition fait l'objet de consultations auprès du grand public — notamment les peuples autochtones — et la société de gestion joint à l'exposé un résumé des observations ainsi recueillies.	Consultation
Financial aspects	13. (1) The study must set out, with respect to each proposed approach, a formula to calculate the annual amount required to finance the management of nuclear fuel waste. The report must explain the assumptions behind each term of the formula. The formula must include the following terms: (a) the estimated total cost of management of nuclear fuel waste, which must take into	13. (1) Chacune des propositions de l'exposé comporte, hypothèses et motifs à l'appui, une formule de calcul du financement annuel de sa mise en oeuvre établie à partir des renseignements suivants : a) le coût total estimatif de la gestion des déchets nucléaires compte tenu d'événements — naturels ou autres — qui ont une probabilité de survenance raisonnable;	Financement des propositions

account natural or other events that have a reasonable probability of occurring;

(b) the estimated rate of return on the trust funds maintained under subsection 9(1);

(c) the life expectancy of the nuclear reactors of each nuclear energy corporation and of Atomic Energy of Canada Limited; and

(d) the estimated amounts to be received from owners of nuclear fuel waste, other than nuclear energy corporations and Atomic Energy of Canada Limited, in return for services of management of nuclear fuel waste.

Respective percentages

(2) The study must set out, with respect to each proposed approach, the respective percentage of the estimated total cost of management of nuclear fuel waste that is to be paid by each nuclear energy corporation and Atomic Energy of Canada Limited, and an explanation of how those respective percentages were determined.

Financial guarantees

(3) The study must set out the form and amount of any financial guarantees for the management of nuclear fuel waste that have been provided by the nuclear energy corporations and Atomic Energy of Canada Limited under the *Nuclear Safety and Control Act*.

Minister may consult public

14. (1) The Minister may engage in such consultations with the general public on the approaches set out in the study as the Minister considers necessary.

Revision of study

(2) If the Minister is of the opinion that the study fails in a significant way to meet the requirements of sections 12 and 13, the Minister shall direct the waste management organization to revise the relevant portions of it and submit the revised study to the Minister within the period that the Minister specifies.

Decision of Governor in Council

15. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, shall select one of the approaches for the management of nuclear fuel waste from among those set out in the study, and the decision of the Governor in Council shall be published in the *Canada Gazette*.

b) le taux de rendement estimatif des fonds en fiducie;

c) la durée de vie utile des réacteurs de chaque société d'énergie nucléaire et d'Énergie atomique du Canada;

d) les recettes estimatives provenant de la prestation de services de gestion auprès des propriétaires de déchets nucléaires autres que les sociétés d'énergie nucléaire et Énergie atomique du Canada.

(2) L'exposé prévoit pour chaque proposition la répartition motivée du coût total estimatif de la gestion des déchets nucléaires entre les sociétés d'énergie nucléaire et Énergie atomique du Canada.

Projection de la répartition des coûts

(3) L'exposé indique la forme et le montant des garanties financières fournies par les sociétés d'énergie nucléaire et Énergie atomique du Canada aux termes de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* et se rapportant à la gestion de déchets nucléaires.

Garanties financières

14. (1) Le ministre peut procéder aux consultations qu'il juge nécessaires auprès du grand public sur les propositions figurant dans l'exposé.

Option de consulter pour le ministre

(2) S'il juge les renseignements fournis dans l'exposé non conformes sur un point important aux exigences prévues aux articles 12 et 13, le ministre ordonne à la société de gestion de revoir les passages en cause dans le délai qu'il fixe.

Renvoi à la société

15. Le gouverneur en conseil choisit, sur recommandation du ministre, une des propositions de gestion des déchets nucléaires présentées dans l'exposé et fait publier sa décision dans la *Gazette du Canada*.

Décision du gouverneur en conseil

REPORTS BY WASTE MANAGEMENT
ORGANIZATION

RAPPORTS DE LA SOCIÉTÉ DE GESTION

Obligation to
submit annual
reports

16. (1) The waste management organization shall, within three months after the end of each fiscal year of the organization, submit to the Minister a report of its activities for that fiscal year.

16. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, la société de gestion dépose auprès du ministre le rapport de ses activités au cours de l'exercice.

Obligation de
faire rapport
au ministre

Contents of
annual report
after section
15 decision

(2) Each annual report after the date of the decision of the Governor in Council under section 15 must include

(2) Les rapports annuels postérieurs à la décision du gouverneur en conseil sur la proposition de gestion à retenir doivent notamment indiquer :

Contenu des
rapports
postérieurs à
la décision du
gouverneur
en conseil

(a) the form and amount of any financial guarantees that have been provided during that fiscal year by the nuclear energy corporations and Atomic Energy of Canada Limited under the *Nuclear Safety and Control Act* and relate to implementing the approach that the Governor in Council selects under section 15 or approves under subsection 20(5);

a) la forme et le montant des garanties financières fournies, durant l'exercice, par les sociétés d'énergie nucléaire et Énergie atomique du Canada aux termes de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* et se rapportant à la mise en oeuvre de cette décision;

(b) the updated estimated total cost of the management of nuclear fuel waste;

b) le coût total estimatif révisé de la gestion des déchets nucléaires;

(c) the budget forecast for the next fiscal year;

c) les prévisions budgétaires pour l'exercice suivant;

(d) the proposed formula for the next fiscal year to calculate the amount required to finance the management of nuclear fuel waste and an explanation of the assumptions behind each term of the formula; and

d) la formule de calcul du financement que propose la société de gestion pour l'exercice suivant, hypothèses et motifs à l'appui;

(e) the amount of the deposit required to be paid during the next fiscal year by each of the nuclear energy corporations and Atomic Energy of Canada Limited, and the rationale by which those respective amounts were arrived at.

e) la quote-part à verser par chacune des sociétés d'énergie nucléaire et Énergie atomique du Canada que propose la société de gestion pour l'exercice suivant, avec motifs à l'appui.

Minister's
approval of
formula and
deposits

(3) The formula referred to in paragraph (2)(d) and the amount of each deposit referred to in paragraph (2)(e) are subject to the approval of the Minister when proposed in

(3) La formule de calcul du financement et les quotes-parts proposées par la société de gestion sont subordonnées à l'agrément du ministre si elles figurent dans le premier rapport annuel qui suit soit le choix d'une proposition de gestion par le gouverneur en conseil, soit l'autorisation d'une activité de construction ou d'entreposage aux termes de l'article 24 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* faisant suite à cette proposition.

Agrément du
ministre

(a) the first annual report after the date of a decision of the Governor in Council under section 15 or subsection 20(5); and

(b) the first annual report after the issuance, under section 24 of the *Nuclear Safety and Control Act*, of a construction or operating

licence for an activity to implement the approach that the Governor in Council selects under section 15 or approves under subsection 20(5).

Grounds for refusing to approve

(4) If the Minister

(a) is not satisfied that the formula referred to in paragraph (2)(d) will provide sufficient funds to implement the approach that the Governor in Council selects under section 15 or approves under subsection 20(5), or

(b) is not satisfied that the amount of each deposit referred to in paragraph (2)(e) is consistent with the formula referred to in paragraph (2)(d),

the Minister shall refuse to give the approval referred to in subsection (3) and shall direct the waste management organization to revise the relevant portions of the annual report and submit the revised annual report to the Minister within 30 days.

Obligation to deposit

17. (1) Each nuclear energy corporation and Atomic Energy of Canada Limited shall, either directly or through a third party, deposit to its trust fund maintained under subsection 9(1) its respective deposit specified in the annual report

(a) if the Minister's approval under subsection 16(3) is not required, within 30 days after the annual report is submitted to the Minister under subsection 16(1); or

(b) if the Minister's approval under subsection 16(3) is required, within 30 days after the date of that approval.

Extension of time

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, on request by a nuclear energy corporation made before the expiration of the 30 day period referred to in that subsection, authorize the nuclear energy corporation to defer by one year all or part of its deposit required by that subsection, if the Governor in Council is of the opinion that the public interest requires that that money be used instead to repair the damage caused by an event that is not attributable to the corporation

(4) S'il est d'avis que la formule proposée, si elle était mise en application, ne suffirait pas à assurer le financement de la gestion ou que les quotes-parts proposées sont incompatibles avec cette formule, le ministre rejette les propositions de la société de gestion et lui ordonne de revoir les passages en cause dans les trente jours.

Motifs pour refuser l'agrément

17. (1) Les sociétés d'énergie nucléaire et Énergie atomique du Canada sont tenues de verser, directement ou par intermédiaire, la quote-part qui leur est imputée dans le rapport annuel dans les trente jours suivant le dépôt de celui-ci ou, le cas échéant, l'agrément du ministre.

Délai pour verser la quote-part

(2) Le gouverneur en conseil peut toutefois, à la demande d'une société d'énergie nucléaire faite avant la date d'échéance, autoriser celle-ci à reporter d'une année le versement de tout ou partie de la quote-part qui lui est imputée dans le rapport annuel s'il est d'avis que l'intérêt public exige l'affectation de ces fonds en priorité aux mesures de réparation à prendre par suite d'un sinistre constituant un cas de force majeure.

Décret autorisant le report du versement

and is extraordinary, unforeseen and irresistible.

Triennial
report

18. The annual report of the waste management organization for its third fiscal year after the fiscal year in which a decision is made by the Governor in Council under section 15, and for every third fiscal year after that, in this Act called the "triennial report", must include

- (a) a summary of its activities respecting the management of nuclear fuel waste during the last three fiscal years, including an analysis of any significant socio-economic effects of those activities on a community's way of life or on its social, cultural or economic aspirations;
- (b) its strategic plan for the next five fiscal years to implement the approach that the Governor in Council selects under section 15 or approves under subsection 20(5);
- (c) its budget forecast for the next five fiscal years to implement the strategic plan;
- (d) the results of its public consultations held during the last three fiscal years with respect to the matters set out in paragraphs (a) and (b); and
- (e) the comments of the Advisory Council on the matters referred to in paragraphs (a) to (d).

Minister's
statement

19. The Minister shall, within 90 days after receiving a report, issue a public statement regarding the report.

Tabling of
reports in
Parliament

19.1 The Minister shall cause a copy of each report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen sitting days of that House after the Minister has received the report.

CHANGE IN APPROACH

New
approach —
technical
difficulty

20. (1) If the waste management organization is unable, for technical reasons beyond its control, to implement the approach that was selected by the Governor in Council under section 15, the waste management organization shall so report in its triennial report and shall, in that report, propose a new approach.

18. Tous les trois ans après l'exercice durant lequel est tombée la décision du gouverneur en conseil sur la gestion des déchets nucléaires, le rapport annuel de la société de gestion doit comporter, en outre :

- a) le sommaire des activités de gestion des déchets nucléaires des trois derniers exercices, y compris l'évaluation de leurs répercussions socioéconomiques notables sur le mode de vie d'une collectivité, ou sur ses aspirations sociales, culturelles ou économiques;
- b) un plan d'orientations stratégiques pour les cinq exercices suivants pour la mise en oeuvre de la proposition de gestion retenue par le gouverneur en conseil;
- c) des prévisions budgétaires pour la mise en oeuvre du plan d'orientations stratégiques;
- d) les résultats des consultations publiques tenues par elle sur les sujets visés aux alinéas a) et b) et menées par elle au cours des trois derniers exercices;
- e) les observations du comité consultatif sur les sujets visés aux alinéas a) à d).

Renseignements
supplémentaires
exigés tous
les trois ans

19. Tous les rapports déposés auprès du ministre font l'objet d'une déclaration publique de sa part dans les quatre-vingt-dix jours suivant leur réception.

Déclaration
publique du
ministre

19.1 Le ministre fait déposer un exemplaire de chaque rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt des
rapports au
Parlement

PROPOSITIONS DE SUBSTITUTION

20. (1) Si elle est incapable, pour des raisons techniques indépendantes de sa volonté, de mettre en oeuvre la proposition retenue par le gouverneur en conseil, la société de gestion en fait part au ministre dans le rapport visé à l'article 18 et lui présente du même coup une nouvelle proposition de gestion.

Proposition de
substitution
en cas
d'impossibilité
technique

New approach — technical innovation

(2) If a new technological method is developed that has been the subject of a scientific and technical review by experts from international governmental organizations that deal with nuclear matters and has received their support, the waste management organization may propose, in its triennial report, a new approach for the management of nuclear fuel waste that is based on that new method.

(2) De même, elle peut, par suite d'une innovation technique, proposer, dans le même type de rapport, une nouvelle méthode de gestion ayant fait l'objet d'un examen scientifique et technique par les experts d'organisations internationales gouvernementales spécialisées dans le domaine nucléaire, et jouissant de leur appui.

Proposition de substitution fondée sur une innovation technique

Application of other provisions

(3) Subsections 12(3) to (7) and sections 13 and 14 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an approach proposed under subsection (1) or (2). The approach must be accompanied by the comments of the Advisory Council on that approach.

(3) Les paragraphes 12(3) à (7) et les articles 13 et 14 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la nouvelle proposition, laquelle est accompagnée des observations du comité consultatif.

Modalités applicables à la nouvelle proposition

Submission to Governor in Council

(4) If the Minister is satisfied that the new approach referred to in subsection (1) or (2) is technically and economically feasible in Canada, the Minister shall submit the new approach to the Governor in Council.

(4) Une fois convaincu de la faisabilité technique et financière de la proposition au Canada, le ministre la recommande au gouverneur en conseil.

Recommandation au gouverneur en conseil

Decision of Governor in Council

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, approve an approach proposed under subsection (1) or (2), in which case the decision of the Governor in Council shall be published in the *Canada Gazette*.

(5) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, agréer la nouvelle proposition; le cas échéant, il fait publier sa décision dans la *Gazette du Canada*.

Décision du gouverneur en conseil

WITHDRAWAL BY BENEFICIARY

21. Notwithstanding subsection 11(1), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, authorize a beneficiary of a trust fund to withdraw all or part of the balance in the trust fund if

(a) the Governor in Council has approved an approach under subsection 20(5) and the total balance in the trust funds exceeds the estimated total cost of implementing that approach; or

(b) the waste management organization has completed the implementation of an approach that the Governor in Council selected under section 15 or approved under subsection 20(5).

REMISE DE FONDS AUX BÉNÉFICIAIRES

21. Par dérogation au paragraphe 11(1), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, autoriser, dans les cas ci-après, le bénéficiaire d'un fonds en fiducie à retirer tout ou partie des sommes qui y sont détenues :

a) le solde des fonds en fiducie excède le coût total estimatif de la mise en oeuvre de la proposition de substitution agréée par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe 20(5);

b) la proposition retenue par lui en vertu de l'article 15 ou du paragraphe 20(5) est complètement mise en oeuvre.

Autorisation du gouverneur en conseil

Withdrawals from trust funds

RECORDS, BOOKS AND FINANCIAL STATEMENTS

TENUE DE LIVRES

Records and books to be kept

22. (1) The waste management organization, every nuclear energy corporation and Atomic Energy of Canada Limited, as well as every financial institution that holds a trust fund, shall keep, at its place of business in Canada, records, books of account and other documents for at least six years after the end of the fiscal year to which they relate, in such form and containing such information as will enable the verification of the accuracy and completeness of the information that is required to be submitted or provided to the Minister under this Act.

22. (1) La société de gestion, les sociétés d'énergie nucléaire, Énergie atomique du Canada de même que toute institution financière responsable de l'administration d'un fonds en fiducie tiennent, pour au moins six ans après l'exercice en cause, à leur établissement au Canada, des documents dont la forme et le contenu permettent de vérifier l'exactitude et l'intégrité des renseignements à fournir au ministre sous le régime de la présente loi.

Tenue de livres obligatoire

False entries, omissions

(2) No person shall make a false entry, or fail to make an entry, in a record, book of account or other document required to be kept under subsection (1).

(2) Il est interdit de faire de fausses inscriptions ou d'omettre de faire une inscription dans un document visé au paragraphe (1).

Interdiction

WMO financial statements

23. (1) The waste management organization shall provide the Minister, within three months after the end of each fiscal year of the organization, with financial statements audited at its own expense by an independent auditor.

23. (1) La société de gestion doit, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, fournir au ministre des états financiers vérifiés à ses frais par une personne ou un organisme indépendant.

États financiers vérifiés

Trust fund financial statements

(2) Every financial institution that holds a trust fund shall provide the Minister and the waste management organization, within three months after the end of each fiscal year of the trust fund, with financial statements relating to that trust fund, audited at its own expense by an independent auditor.

(2) L'institution financière responsable de l'administration d'un fonds en fiducie est tenue à la même obligation envers le ministre et la société de gestion à l'égard de ce fonds.

États financiers relatifs au fonds

DOCUMENTS TO BE MADE PUBLIC

PUBLICITÉ

Documents to be made public

24. The waste management organization shall make available to the public

24. La société de gestion rend publics les documents suivants :

Rapports publics

- (a) the study, reports and financial statements that it is required to submit to the Minister under this Act, simultaneously with submitting them to the Minister; and
- (b) financial statements provided to the waste management organization under subsection 23(2), as soon as practicable.

- a) ceux qu'elle a l'obligation de présenter au ministre aux termes de la présente loi, dès leur dépôt auprès de ce dernier,
- b) les états financiers vérifiés du fonds en fiducie que lui fait parvenir l'institution financière responsable, dès que possible.

INSPECTION OF RECORDS AND BOOKS

VÉRIFICATION ET INTERDICTIONS

Auditors

25. (1) The Minister may designate as an auditor for the purposes of this Act any person that the Minister considers to be qualified.

25. (1) Le ministre peut désigner toute personne qu'il estime qualifiée à titre de vérificateur pour l'application de la présente loi.

Désignation des vérificateurs

Powers of auditors

(2) For the purpose of ensuring compliance with this Act, an auditor may, during normal business hours,

(2) Le vérificateur peut procéder, durant les heures normales d'affaires, à la visite de tout lieu relevant d'une entité visée au paragraphe 22(1) moyennant un préavis raisonnable à la personne responsable des lieux. Il peut, au cours de sa visite, exiger, pour examen ou reproduction, la communication de tout document dont la tenue est, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, exigée par ce paragraphe.

Pouvoirs des vérificateurs

(a) enter any premises of a body referred to in subsection 22(1), after having given reasonable advance notice to the person in charge of the premises; and

(b) inspect, make copies of, and take extracts from, any records, books of account and other documents that the auditor believes on reasonable grounds are required by subsection 22(1) to be kept.

(3) Le vérificateur doit, s'il en est requis au cours de ses visites, prouver sa qualité à la personne responsable des lieux.

Autorisation du ministre

Designation to be produced

(3) An auditor shall, if so requested either before or after entering any premises under this section, produce to the person in charge of the premises evidence of the auditor's designation by the Minister.

Duty to assist auditor

26. (1) Every person shall give all reasonable assistance to an auditor.

26. (1) Chacun est tenu de prêter assistance au vérificateur.

Devoir d'assistance

Prohibitions

(2) No person shall obstruct or hinder an auditor, or make a false or misleading statement, either orally or in writing, or provide false or misleading information, to an auditor.

(2) Il est interdit de faire une déclaration fausse ou trompeuse à un vérificateur, de lui fournir un renseignement faux ou trompeur ou d'entraver son action.

Interdictions

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Failure to deposit amounts

27. (1) If a nuclear energy corporation or Atomic Energy of Canada Limited fails to comply with subsection 10(5) or section 17, it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$300,000 for each day on which the offence is committed or is continued.

27. (1) Si elle contrevient au paragraphe 10(5) ou à l'article 17, la société d'énergie nucléaire ou Énergie atomique du Canada commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 \$ pour chaque jour où se commet ou se continue l'infraction.

Infraction : par. 10(5) et art. 17

Court order

(2) If a body is convicted under subsection (1), the court may, in addition to any punishment imposed under that subsection, order the body to deposit to its trust fund, on or before the date fixed by the court, the amount that it failed to deposit as required, plus interest on that amount at the prime rate plus two per cent calculated from the day on which the amount was required to have been deposited.

(2) Le tribunal saisi de l'affaire peut en outre ordonner à la personne déclarée coupable au titre du paragraphe (1) de verser, dans le délai qu'il fixe, dans le fonds en fiducie qu'elle a institué, la somme en souffrance avec intérêts au taux de base majoré de deux pour cent.

Majoration de la quote-part

Failure to comply with court order	(3) If a body fails to comply with an order made under subsection (2), it is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine equal to twenty per cent of the aggregate amount set out in that order.	(3) Si elle ne s'y conforme pas, la personne visée par l'ordonnance du tribunal commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'un montant représentant vingt pour cent de la somme totale en souffrance.	Infraction commise par la personne visée par l'ordonnance
Failure to submit study	28. (1) If the waste management organization fails to submit the study of its proposed approaches within the period set out in subsection 12(1), it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$300,000 for each day on which the offence is committed or is continued.	28. (1) En cas de non-respect du délai prévu au paragraphe 12(1), la société de gestion commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 \$ pour chaque jour où se commet ou se continue l'infraction.	Infraction : par. 12(1)
Failure to submit revised study, annual report	(2) If the waste management organization fails to comply with a direction of the Minister made under subsection 14(2), or fails to submit the report of its activities within the period set out in subsection 16(1), it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000 for each day on which the offence is committed or is continued.	(2) Si elle ne se conforme pas à l'ordre du ministre donné au titre du paragraphe 14(2) ou si elle ne respecte pas le délai prévu au paragraphe 16(1), la société de gestion commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque jour où se commet ou se continue l'infraction.	Infraction : par. 14(2) et 16(1)
Failure to submit revised annual report	(3) If the waste management organization fails to comply with a direction of the Minister made under subsection 16(4), it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 for each day on which the offence is committed or is continued.	(3) Si elle ne se conforme pas à l'ordre du ministre donné au titre du paragraphe 16(4), la société de gestion commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque jour où se commet ou se continue l'infraction.	Infraction : par. 16(4)
Withdrawals, making documents public	(4) If the waste management organization withdraws moneys from a trust fund without the Minister's approval where that approval is required under subsection 11(4), or fails to comply with section 24, it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000.	(4) Si elle passe outre à l'agrément du ministre requis aux termes du paragraphe 11(4) ou si elle contrevient à l'article 24, la société de gestion commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$.	Infraction : par. 11(4) et art. 24
Auditors	(5) Every person who contravenes section 26 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000.	(5) Quiconque contrevient à l'article 26 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$.	Infraction : art. 26
Other offences	(6) Every person who contravenes any other provision of this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000.	(6) Quiconque contrevient à une autre disposition de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$.	Autres infractions

Offence by employee or agent	<p>29. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence.</p>	<p>29. Dans toute poursuite visant une infraction à la présente loi, il suffit, pour la prouver, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.</p>	Employés et mandataires
Due diligence	<p>30. No person shall be found guilty of an offence under this Act if it is established that the person exercised all due diligence to comply with this Act or to prevent the commission of the offence.</p>	<p>30. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.</p>	Disculpation
Time limit for prosecution	<p>31. Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted within but not later than two years after the time when the subject matter of the proceedings arose or the Minister became aware of the subject matter of the proceedings.</p>	<p>31. Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de l'infraction ou de la date à laquelle le ministre en a été informé.</p>	Prescription
Coming into force	<p style="text-align: center;">COMING INTO FORCE</p> <p>32. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.</p>	<p style="text-align: center;">ENTRÉE EN VIGUEUR</p> <p>32. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.</p>	Entrée en vigueur